



ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА

УДК 223.9

П-28 Песнь Песней Соломона / Пер. с древнееврейского
проф. В.Н. Нечипуренко. – Ростов н/Д, 2013.

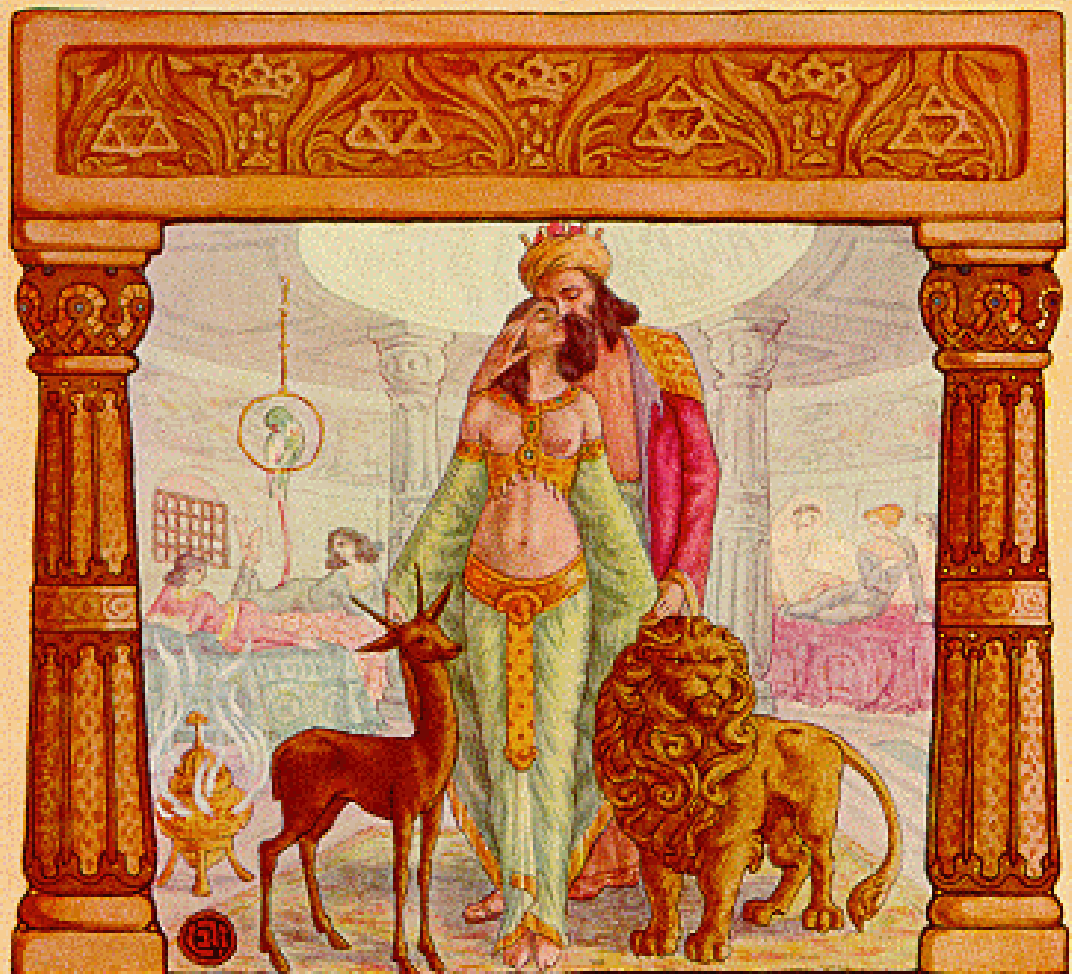
«Песнь Песней» – самая загадочная книга Библии –
представлена в новом переводе.

© Нечипуренко В.Н., 2013



שִׁיר הַשִּׁירִים





ישכני מנשיקות פיהו כי טובים רדי'ך
מיין: לרית שמנד טובים שמן תורק שמך
על כן עלמות אהבוד: משכני אחרך נרוצה
הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה
בך נזכרה רדיך מיין מישרים אהבודך

Песнь Песней Соломона

Целуй меня поцелуями уст своих,
Ибо любовь твоя лучше вина.

Запах масел твоих – наилучший,
Словно имя твое елей источает душистый,
Потому девицы и любят тебя.

Влеки меня, побежим за тобою!
Ввел меня царь в чертоги свои.
Возрадуемся и возвеселимся с тобой,
Любовные ласки твои превыше вина!
Справедливо любят тебя.

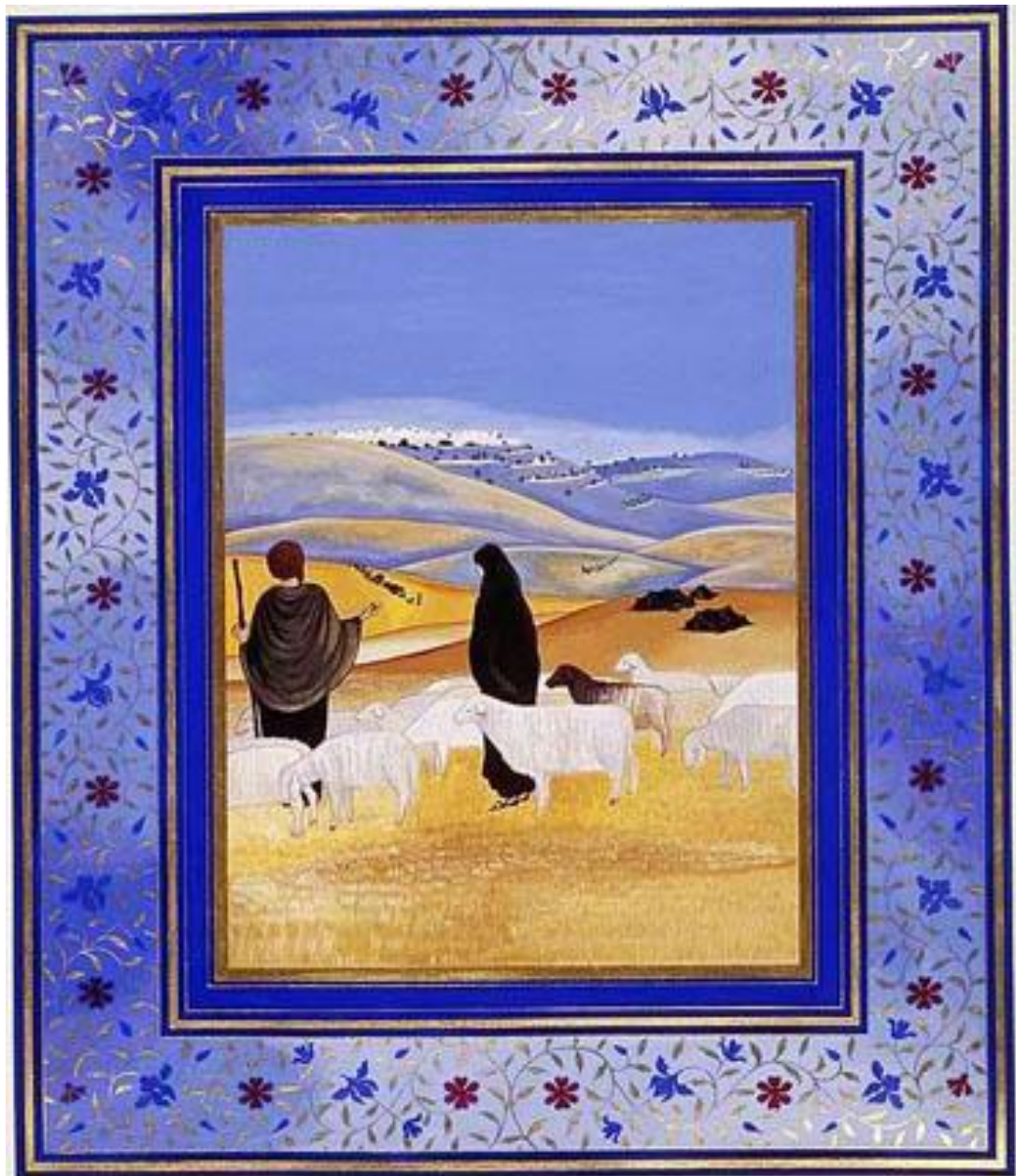


שחודק או נטוה נטוה יושלם
באהל בדר כיריעה שלמה
אהפראני עמני שהחותרת
ששפתני השמש בני אמוי
נחרו כי שמוי נטרה ארז
הכרמים פרמי שלי לאוטרמו

Черна я, но красива, дочери Иерусалима,
Как шатры Кейдара, как завесы Соломона.

Не смотрите на меня, что я смугла,
Ибо солнце меня опалило!
Сыновья матери моей разгневались на меня,
Поставили меня стеречь виноградники,
Своего же виноградника не устерегла я.



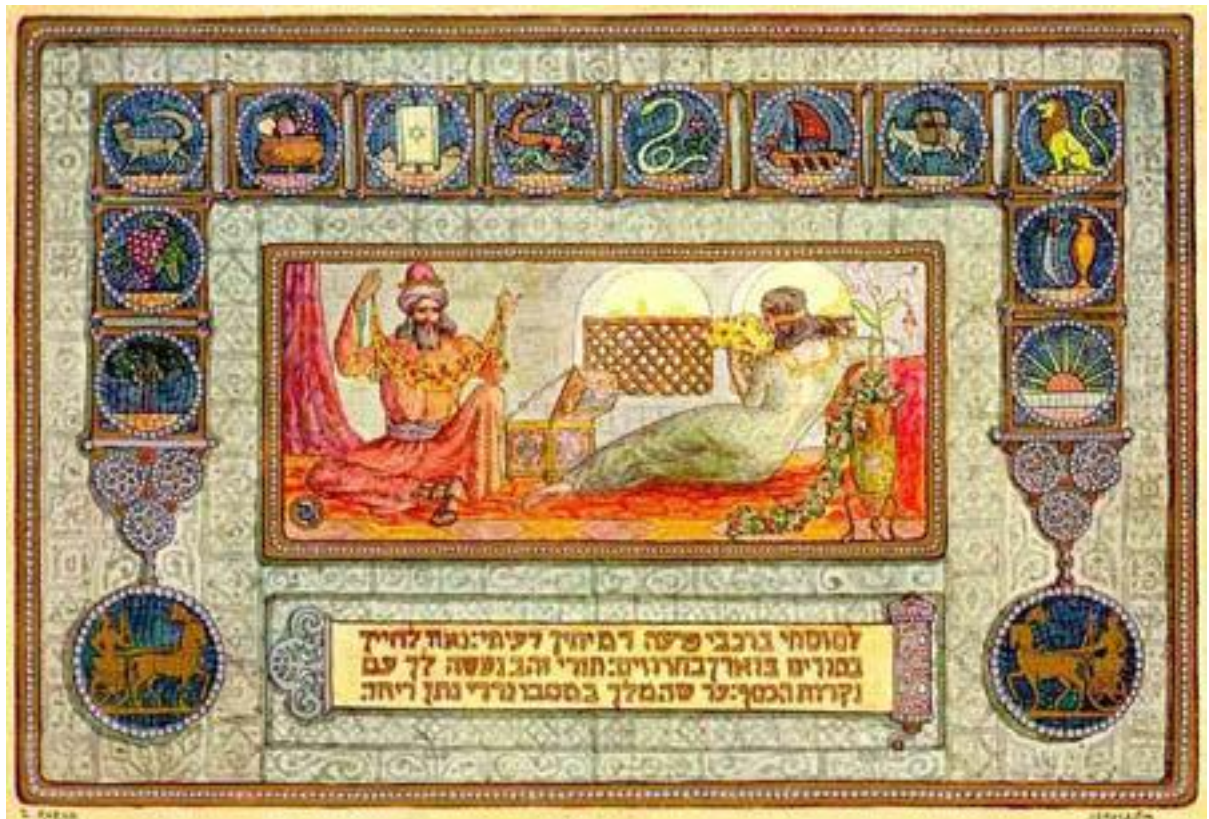


הגידה לי שאהיה נפש איכה ותענה איכה ושבץ בצדקם, שלמה אלה סגולה על עורר תכרדי:

– Скажи мне, любовь души моей,
Где пасешь, где возлегаешь в полдень?
Для чего буду как закутанная [скитаться]
Возле стад товарищей твоих?

– Если не знаешь, прекраснейшая из женщин,
То иди по следам овец и паси козлят твоих
У шатров пастушьих.





למסחי ברכבי פיה דמיחין דיתמי: נאה לחיך
במרים בוארד בחורוית: תהי והגופסה לך עם
וקרות הגספ: ער שהמלך במסבורי נתן ויחה

С кобылицей в колесницах фараона
Сравню тебя, возлюбленная моя.

Прекрасны щечки твои в подвесках,
Шейка твоя – в ожерельях.

Подвески золотые сделаем тебе
С крапинками серебра.

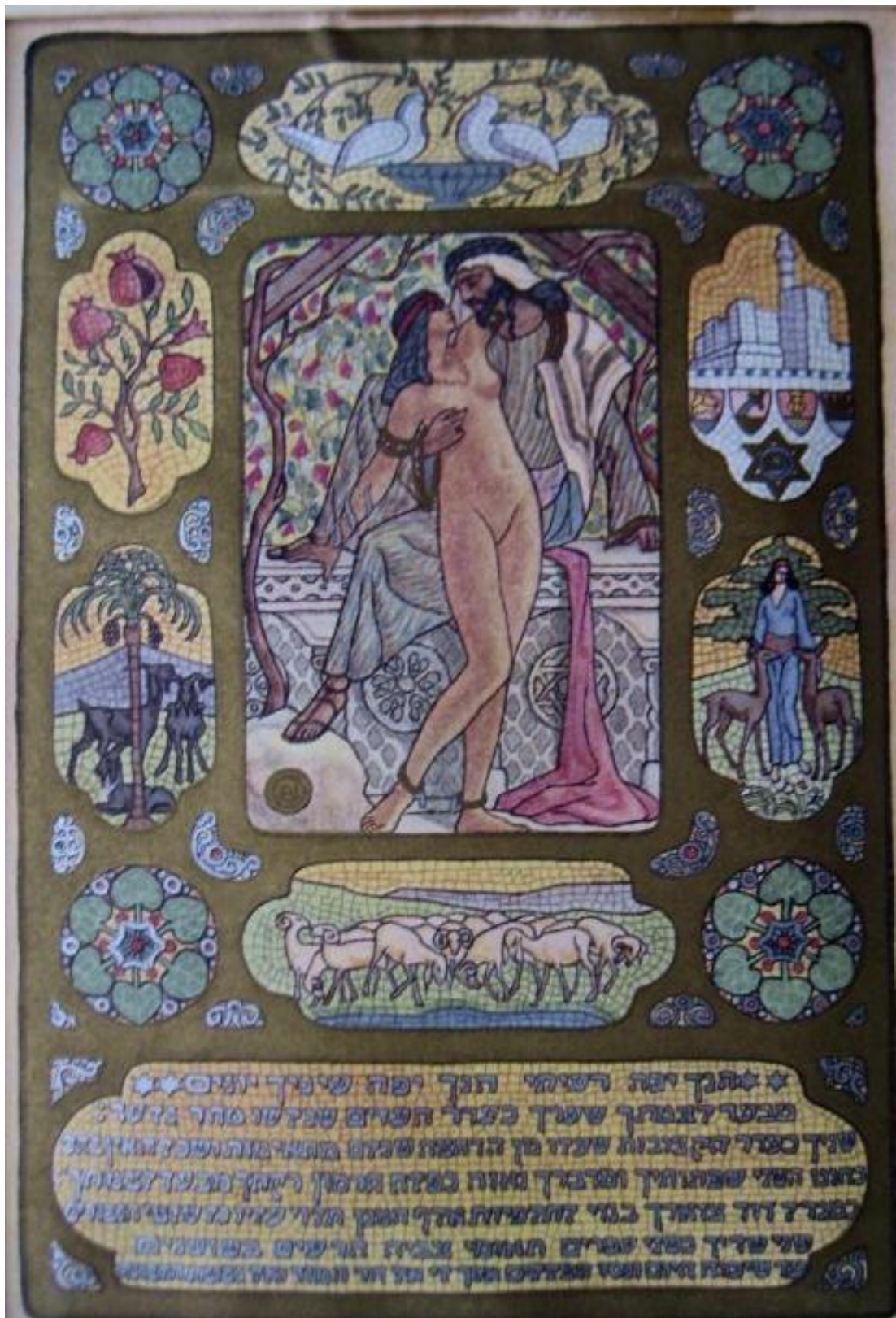


צרוך המור דודי לי בית שדי יקין: אשכל הכפר
דודי לי בכרמי עין גדי: הקיפה רעיתי הנך
יפה עיניך יונים: הנך יפה דודי אף נעים אף
ערשנו רעננה: קורות בתינו ארוץ להיטנו ברותים:

Покуда царь на пиру своем,
Мой нард издает благоухание.

Пучок мирры – любимый мой для меня,
Между грудями ночует.

Кисть кипера – любимый мой для меня
В виноградниках Эйн-Гэди.



* אתה נק יפה רשימי הנך יפה שיניך ירוקים *
 מבשר לבנתך שפוך כסוד השמים שפך שם מהר גדול
 שוך כסוד הקצובות שפך מן הירושלם שפך מהי מהתושב והתושב
 כחש השל שפוחתך השפוך מאנה כסוד השמן ריאתך מהפך השפוך
 כפוך דוד צאתך בני התולדות הקד הוקף תודי פלדל פלדל פלדל
 של שוך כפך שפכים תוממי צפיה הרעים בפושעים
 על שיפה ויאה ושל פלדלם הנך די הנך ושל תוממי של פלדלם

Как ты прекрасна, любимая моя,
Как прекрасна! Очи твои – голубки.

Как ты прекрасен, любимый мой, как мил!
Наше ложе – зеленая листва,

Своды домов наших – кедры,
Стены их – кипарисы.



אני חבצלת השרון
שושנת העמקים:
כשדשנה בין החוחים
כן רעיתי בין הבנות:



2

Я асфodelь Сарона, [я] лилия долин.

Как лилия среди колючек –
Любимая моя среди дев.





Как яблоневое дерево в лесу –
Мой любимый среди мужчин!
Под сень его я восхотела и села,
Плод его сладок гортани моей.

Он привел меня в дом вина,
Учинил надо мною любовь.

Сладостями меня подкрепите,
Яблоками меня освежите,
ибо я любовью больна.

Левая рука его под головою моей,
Правая – обнимает меня.

Заклинаю я вас, дочери Иерусалима,
Газелями, ланями степными:
не будите, не пробуждайте любовь,
пока сама не захочет.



אֵל דְּוִלְיָהוּנָה בָּא מִרְגַּל עֲלֵהרִים מִשָּׁעַר עַל
 הַנְּבִעוֹת: רִמְתָּ דְוִי לְבִיאָא עֲמַל הַאֵלִים הַזֶּה
 וְחָאָמַר אַחַר מַלְלָנָא מִשְׁעַת מִן הַמְלָכִים מִצִּי
 קְוֵהָר כִּי־עֹנֵם דְּוִי וְאָמַר לוֹ שִׁמְיֵי לְךָ רַעֲדִי־יִפְתִּי
 וְלִכְיִיךְ כִּי־נִהַרְסְתוּ עֲבַד הַגְּשָׁמָה דְּךָ הַלֵּךְ לוֹ:—
 הַנְּבִיטִים נָאוּ כְּאֹרֶץ עַתְהָאֲדִי־הֵגִיעַ יְקֹד הַתּוֹר מִשְׁמַע
 בְּאוֹרְנוֹ: הַתְּאֵנָה חֲנוּטָה פְּגִיה וְהַגְּשָׁמִים סְמִדְרֵי נִוּוֹ
 יִיחַ בְּזִמְיֵי דְבִירְעִי־יִפְתִּי וְלִכְיִיךְ: יָקוּמְ בְּתַגְוִי הַסְּדַע
 בְּסִתְרֵי הַמְּדִרָה הַרְאִי אֵת מִרְאֵיךְ הַשְּׂמִיעִי אֵת בְּרִיךְ
 כִּי קֹדֶךְ עֲרַב וּמִרְאִיךְ נִאוּתִי: אַחַוְאֲחַוְאֲנוּ שְׁעֵלִים שְׁעֵלִים
 עֲטִיעִים מִתְּבִלִּים כְּרַמִּים וְכַרְמִינוּ סַמְרִי: דְּוִי דִּי
 וְאֵי דִוְרָעָה בְּשׂוֹשְׁמֵי: עֵד שִׁיבֹה הַיּוֹם נִכְסֵי הַאֲלֵלִים
 סְבִדְמִיךְ דְּוִי לְצִבְיָא וְעֲמַל הַאֵלִים עַל הַרְיָבְתָהּ



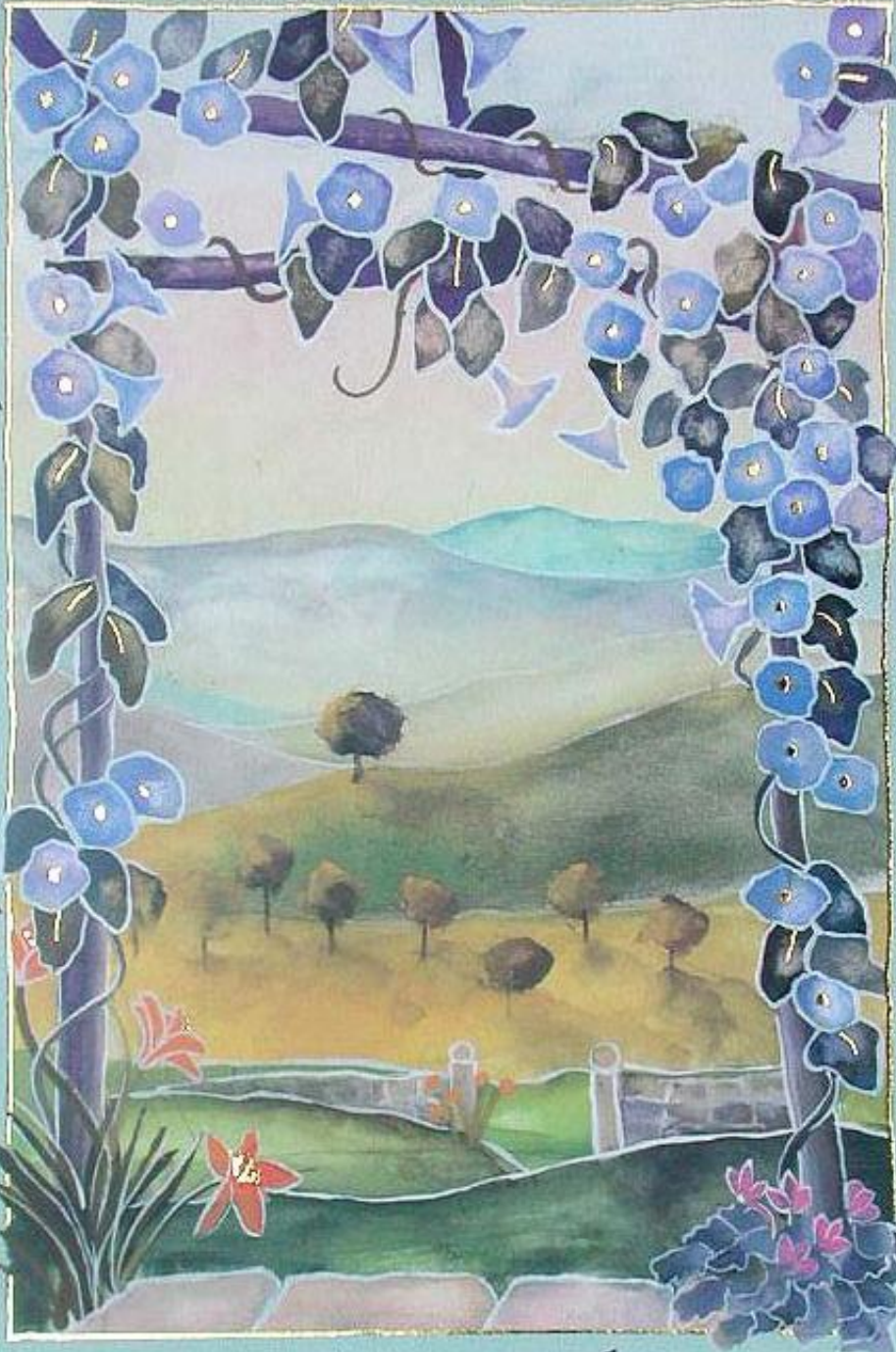
Голос любимого моего!
Вот он идет!
Скачет по горам,
прыгает по склонам!

Подобен любимый мой газели
Или молодому оленю;
Вот уже он стоит за стеной,
Заглядывает в окошки,
Мелькая сквозь решетки.

the voice of my beloved, behold he comes

Leaping upon the mountains, skipping upon the hills:

עַל הַהָרִים פִּקְפֹּק עַל רִגְעוֹת



קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה זֶה בָּא עַד־לִּי

שיר השירים א

1000

Заговорил со мной любимый мой
И сказал мне:
«Встань, возлюбленная моя,
Прекрасная моя, выйди.

Ибо вот, зима прошла,
Дождь миновал, закончился;

Цветы появились на земле;
Время пения пришло
И голос горлицы слышен в краю нашем;





Смоковница выпускает незрелые фиги,
И лоз виноградных цветы издают
Благоухание.
Встань, выйди, возлюбленная моя,
Прекрасная моя, выйди!

Голубка моя в расщелинах скал,
В сокрытой выемке утеса,
Дай мне увидеть облик твой,
Дай мне услышать голос твой,
Ибо голос твой приятен,
Облик твой прекрасен!»

Поймайте-ка нам лисиц,
Малых лисиц,
Портящих виноградники,
Ведь виноградники наши в цвету!

Любимый мой – для меня,
А я – для него,
Он пасет среди лилий.

Пока дышит день и бегут тени,
Вернись, возлюбленный мой,
Уподобься газели или младому оленю
На горах разлученья.

Ночами на ложе искала я того,
Кого любит душа моя, –
Я искала его, не находила.

Встану и обойду-ка город;
На улицах и площадях поищу того,
Кого любит душа моя;
Я искала его, не находила.

Заметили меня стражи,
Обходящие город:
«Не видали ли вы того,
Кого любит душа моя?»

Чуть отошла я от них,
Как нашла я того,
Кого любит душа моя;
Удержала его и не отпускала
Пока не привела в дом матери моей,
В чертог зачавшей меня.

Заклинаю вас, дочери Иерусалима,
газелями или ланями степными:
не будите, не пробуждайте любовь,
пока сама не захочет.

Кто это восходит из пустыни,
Словно столбы дыма,
Благоухая ладаном и миррой,
Всеми пудрами купца?

Вот ложе Соломона!
Шестьдесят сильных вокруг него,
Из сильных Израиля.

Все держат меч, обучены бою;
У каждого меч на бедре
Из-за страха ночного.

Паланкин сделал себе царь Соломон
Из деревьев Ливана:

Столбы его сделал серебряными,
Покрытие – золотым,
Сиденье – пурпурным,
Внутри его застелил
Любовью дочерей Иерусалима.

Выходите и смотрите, дочери Сиона,
На царя Соломона,
На венец, которым венчала его мать
В день женитьбы,
В день радости сердца его.



Как ты прекрасна, любимая моя,
Как ты прекрасна!
Очи твои – голубки из-под фаты твоей!
Волосы твои как стадо коз,
Спускающихся с горы Гилеадской,

Зубы твои – как стадо [овец] остриженных,
Восходящих после купания:
У каждой двойня,
И бесплодной нет среди них.

Как нить алая – губы твои,
И уста твои прелестны;
Как дольки граната – виски твои
Из-под фаты.

Шея твоя как башня Давида,
Воздвигнутая с покрытиями:
Тысяча щитов висит на ней,
Все – доспехи сильных.

Груди твои – как два олененка,
Двойняшки газели,
Пасущиеся среди лилий.

Пока дышит день и бегут тени,
Пойду я к горе мирровой,
К ладанному холму.



כגד יפה לעיני וסגס איך בנאיתי מעכמון כלה אתי מדבמן תבואי תסורי
 כדא אמה מדאש שליר וחמוון כפענות אריות מהררי גמרייב
 לבבתני אחתי כלה לבבחתו באחר סעיניך באחד ענד מצורגיך
 מהיוו רדיך אחתי כלה מה עבו רדיך סיין וריו שבסך פכל בשמים
 נפת תטפליה שפתותיך כלה רבש וחלג תחת לשונך ורית של סתיך
 כרוח לבנון געוד אחתי כלה גל געוד מעין התום: ש לחיך
 שרדס המוניס עם פריסגויס כפריס עם נודים ניר וכרכם קלחוק נמוך
 עם כל עצי לבונה סר ואהלות עם כל ראשי בשמים: מפין גנים באר מים
 חיים והליב סן לבנון: עור: פסון תבואי תיסן הפיר: גני ילדו בשמי: יבא
 דורי לגנו ויאבל פרי סנדי: באתי לגני אחתי כלה ארזימורי עם בשמי
 אכלמי יערי עם דבשי עותתי ייני עם הלבי אכלו רעים שמו ושכר דגרים

Вся ты прекрасна, любимая моя,
Нет в тебе изъяна.

Со мною с Ливана, невеста,
Со мною с Ливана приди!
Взгляни с вершины Аманы,
С вершины Сенира и Хермона –
От логовищ львиных,
С гор леопардовых.

Ты пленила сердце мое,
Сестра моя, невеста;
Ты пленила сердце мое
Одним [взглядом] очей своих,
Одним ожерельем бус.

Как прекрасна любовь твоя,
Сестра моя, невеста!
О, лучше любовь твоя, чем вино,
Благоухание масел твоих
Лучше всех ароматов!

Уста твои сочатся сотовым медом, невеста,
Мед и млеко под языком твоим,
Благоухание одеяний твоих –
как благоухание Ливана.

Запертый сад – сестра моя, невеста,
Запертая волна, запечатанный родник.



Наряжаешь ты сад гранатовый царский
Отборными плодами: киперами и нардами,

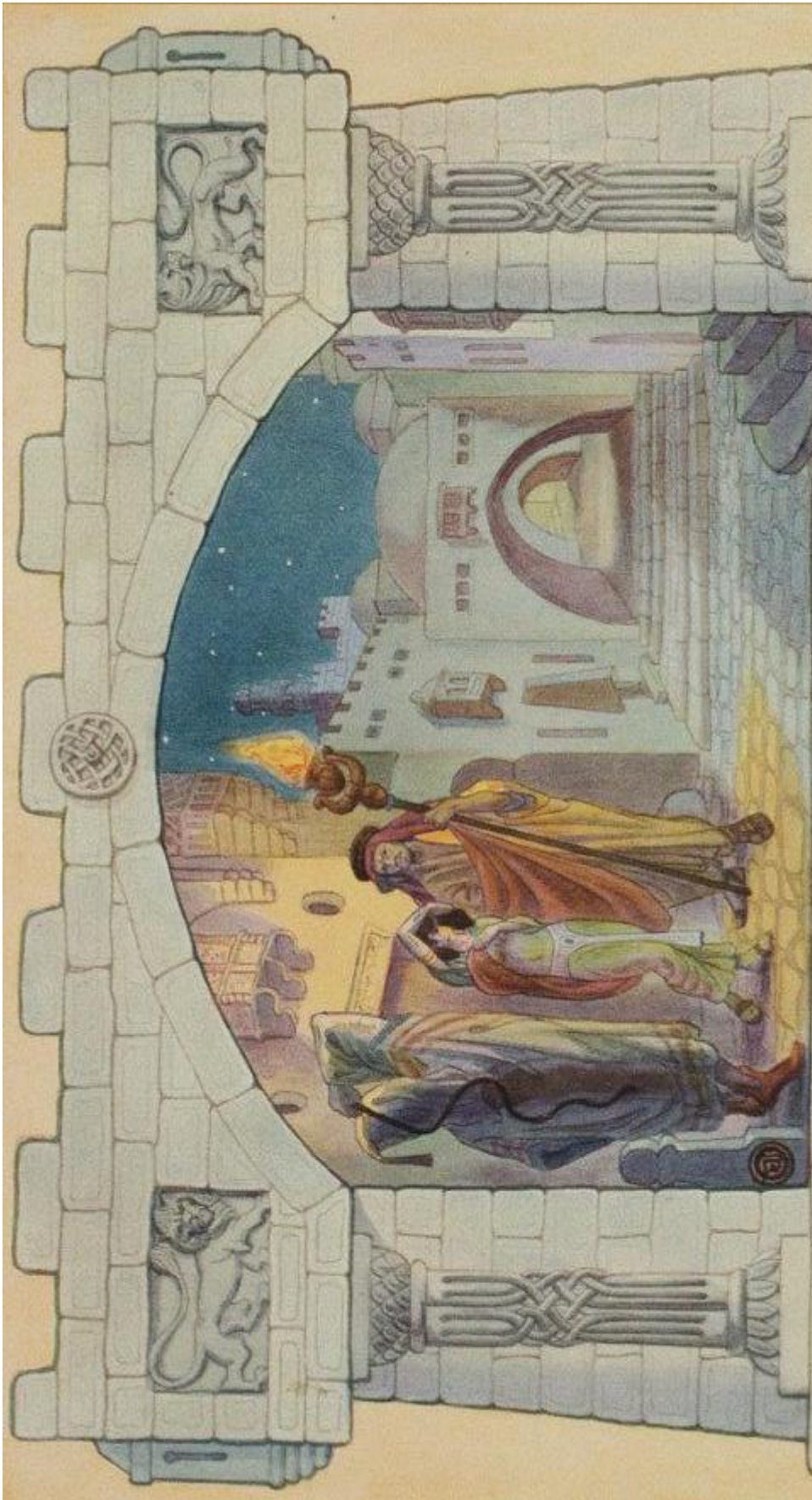
Нардом и шафраном, аиром и корицей,
Всякими деревьями ладанными,
Миррой и алоэ, всеми лучшими ароматами.

Родник садов, колодец вод живых,
Стекающих с Ливана.

Пробудись, северный [ветер],
И приди, южный,
Дохни благоуханием сада моего!
Пусть разольются ароматы его!
Пусть войдет любимый мой в сад свой
и ест его плоды сладостные!

Вхожу я в мой сад, сестра моя, невеста,
Собираю мирру и ароматы мои;
Ем соты мои с медом моим,
Пью вино мое с молоком моим;
Ешьте, друзья! Пейте и напейтесь, любимые!

Сплю я, но сердце мое бдит.
– Голос!
Мой любимый стучится!
– Открой мне, сестра моя,
Любимая моя, голубка моя,
Совершенная моя,
Ибо голова моя полна росой,
Кудри мои – каплями ночи!



מִצִּיּוֹן הַשְּׂמַרְיָה הַסְּבִיבִים בִּפְרֵי הַפְּרִי
וְשָׂא אֶת אֵת הַשָּׁמַיִם שְׂמֵה הַהַרְמוֹן

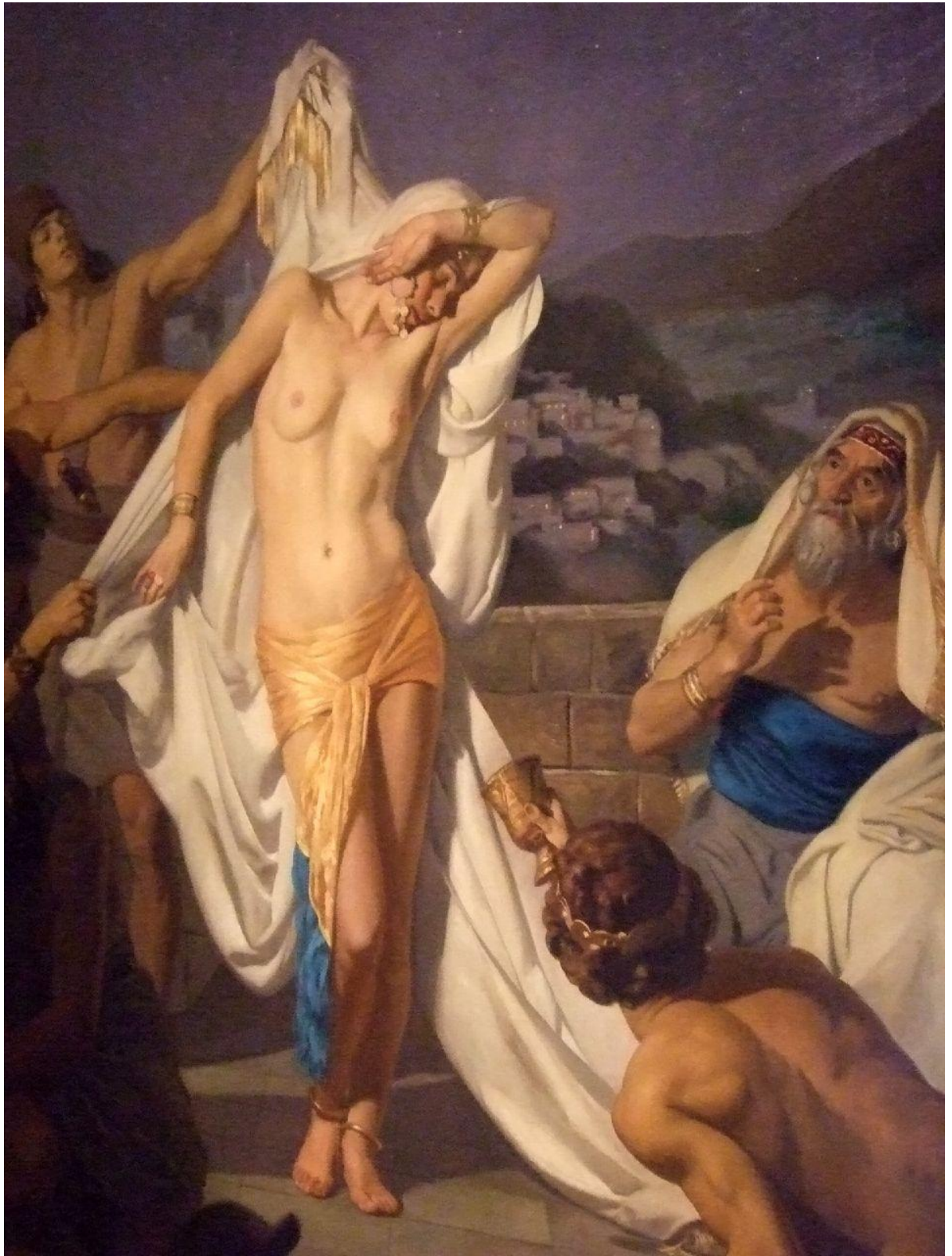


Сняла я хитон – что же, надену его?!
Омыла я ноги – что же, замараю их?!

Мой любимый просунул руку свою в щелку –
Чрево мое вострепетало.

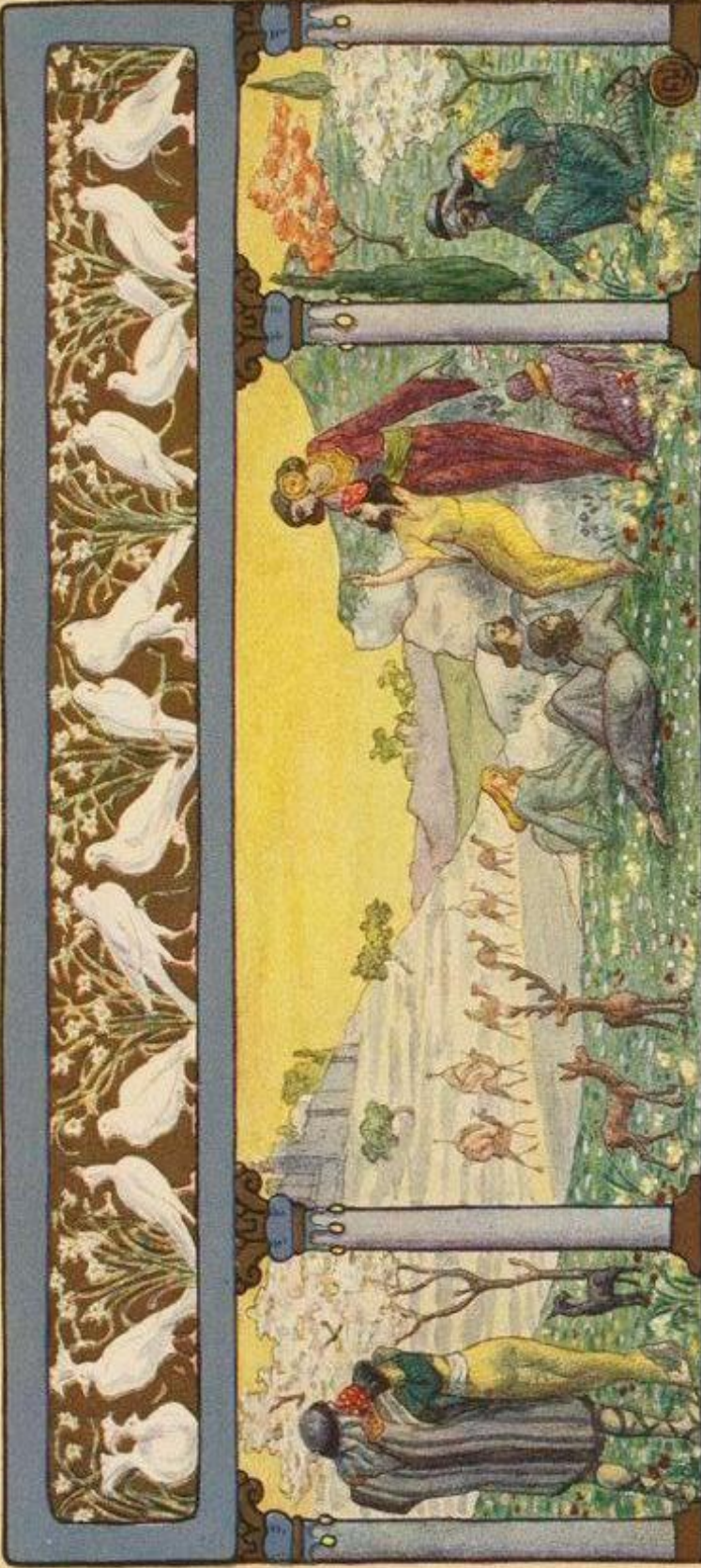
Встала я отворить любимому моему,
А с рук моих капала мирра,
С пальцев стекала на скобы засова.





Отворила я любимому моему,
А любимый ускользнул, ушел.
Душа моя вышла на его зов!
Искала его, не находила,
Звала его, но не откликнулся.

Заметили меня стражи, обходившие город.
Избили они меня, изранили;
Сорвали с меня покрывало стражи стен.



השבעתי אותכם בנות יחשלים אם תמצאו את דודי מה תעידו לו שחולת אהבה אני: מה ידורך מרדף היפה בנשים מהחורף
 מרדף שככה השבעתו: ודודי יצח וארסודגול מרבה: ראשו כחם פז קוצמיו תלקחם שחוחת לעורב: עיניו כיוצא על אפיקי
 מים לחצות ברחב ישובת על מלאות: לחיו כערוהת הנושם מנדלות מרקחים שמהויו שושנים נשפות מוד עברי: ידיו גלדי
 ורחם ממלאים כחמישים מעין עשתשן מעלמת ספיריים: שוקיו עמודי שש מיסדיים על ארצי פז מראהו כלבגון בחור
 כארזיים: הלו ממהקים וכלו מתמדים והדודי ווה דעי בנות ידושלים: אלה הלך דודך היפה כשיוס אנה פנה דודך
 ותבקשנו עמך: דודי ידרי לגנו לערוגות הבשם ליעות בנשים ולקוט שושנים: אני לדודי ודודי לי הרופה בשושנים:

– Заклинаю я вас, дочери Иерусалима:
Если найдете любимого моего,
Что скажете вы ему? –
Что я любовью больна!

– Чем любимый твой лучше других,
Прекраснейшая из женщин?
Чем любимый твой лучше других,
Что ты так заклинаешь нас?

– Мой любимый светел и румян,
Отличен из тысяч.

Голова его – золото, чистое золото;
Кудри его – кисти финиковой пальмы,
Черные, как ворон.

Глаза его, как голуби над потоками вод, –
Купаются в молоке, сидят над разливом.



Скулы его – цветник ароматный,
Крепости благовоний смешанных;
Губы его – лилии, текущие жидкою миррой.

Руки его обвиты золотом,
Унизаны хризолитами;
Живот его гладок, как слоновая кость,
Покрытая лазуритами;

Ноги его – столбы мраморные
На подножиях чистого золота,
вид его – как Ливан,
Подобен отборным кедром.

Небо его – сладчайшее,
И весь он – самый желанный!
Таков любимый мой, таков друг мой,
Дочери Иерусалима!

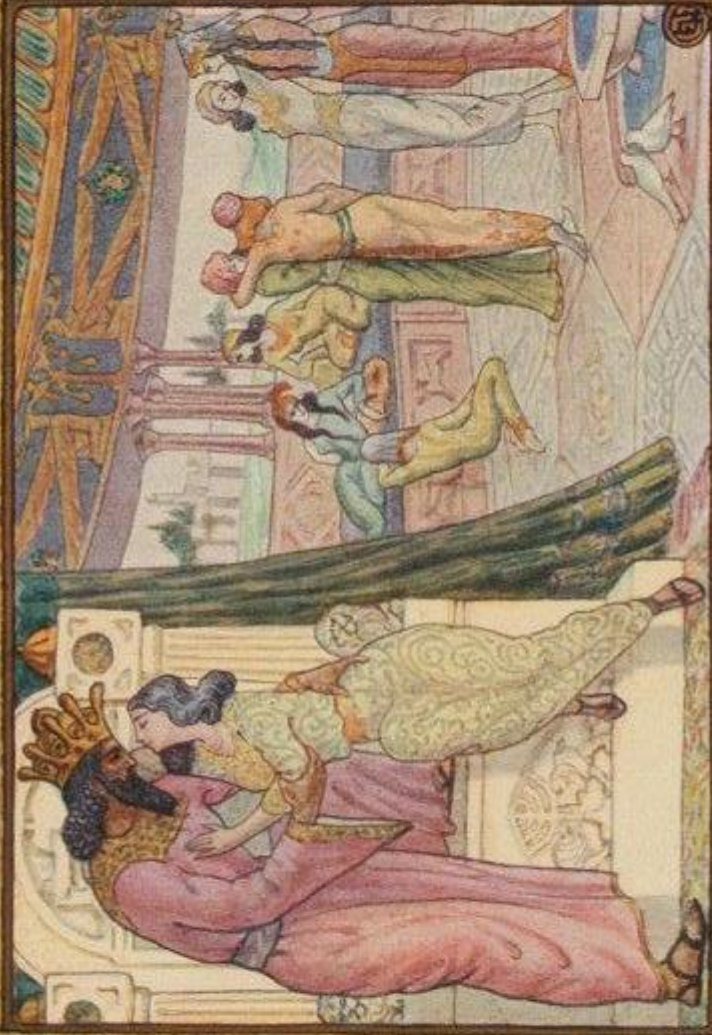


6

Куда ушел любимый твой,
Прекраснейшая из женщин?
Куда обратился любимый твой? –
Поищем его с тобою.

Любимый мой спустился в свой сад,
В цветники ароматные –
Пасти в садах и собирать лилии.

Я – для любимого моего,
А возлюбленный – для меня:
Он пасет среди лилий.



יפה את רעיוני כתרצה נאנה כירושלם אימה כנרדנות: הסכי עיני מנר' שום הרחבני ערך
 כעוד העינים שגשגותו הגדעו: עניך כעש' הרחלים שעלו מן הרחצהשכמם מתאימות ושכלה אי'
 כהם: כפלח הרמון וקמלמכסך לצמח: ששים המה מזקות ושמונים פגששים ועלמות אין מספר:
 אחת לא ינתי חסתי אחת היא לאמה ברה היא ליוזמה ראה בנות ויאשתנה חלקות נלגשים ויהללה:

Прекрасна ты, подруга моя, как Тирца́,
прелестна как Иерусалим,
величава как знамения.

Отведи очи твои от меня,
Ибо пронимают дрожью они!
Волосы твои – как стадо коз,
Что спускается с Гилеада.

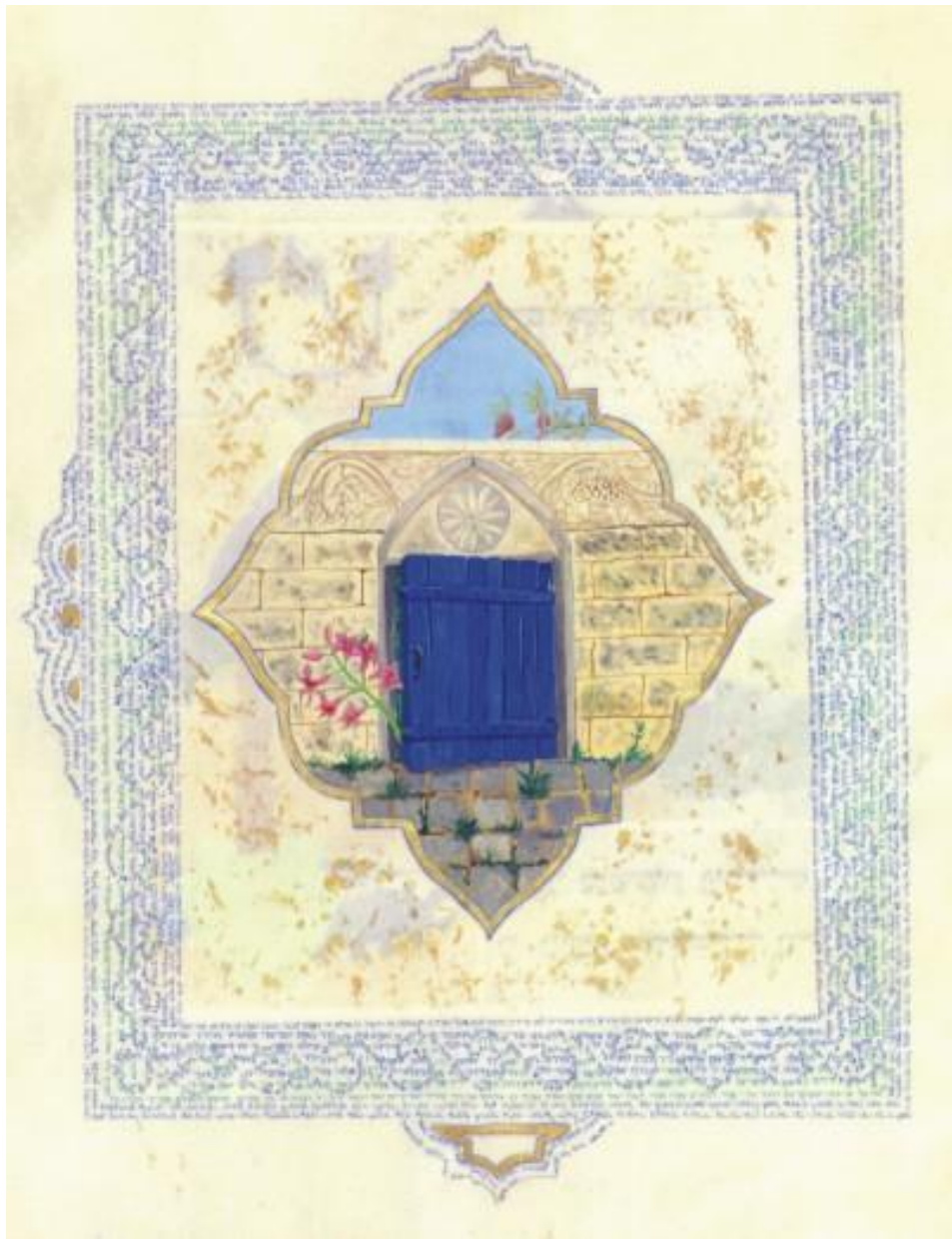
Зубы твои – как стадо овец,
Восходящих после купания;
У каждой двойня,
И бесплодной нет среди них.

Словно дольки граната – виски твои
Из-под фаты.

Цариц – шестьдесят,
Наложниц – восемьдесят,
А девицам – несть числа!

Одна она – голубка моя,
Совершенная моя,
Одна у матери своей,
Чистая – у родительницы своей.
Увидели ее дочери – и величали ее,
Царицы и наложницы – и восхвалили ее.

Кто это виднеется, как заря, –
Прекрасная, как луна,
Чистая, как солнце,
Величаява, как знамения?

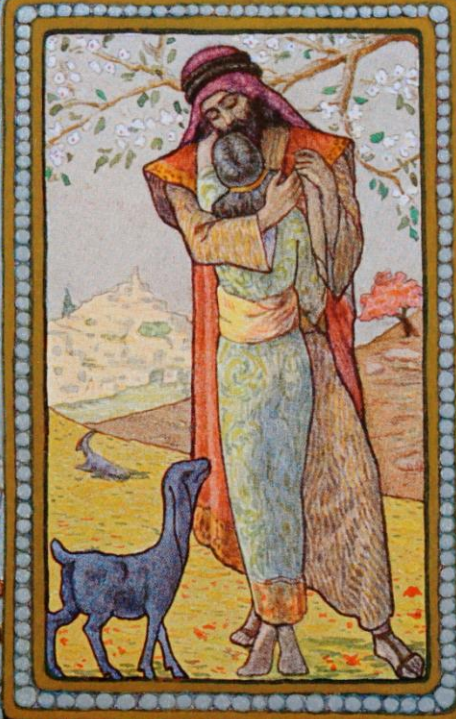


Спустился я в ореховый сад –
Взглянуть на плоды потока,
Посмотреть, дала ли почки лоза,
Зацвели ли гранаты.

Не знала душа моя,
Что здесь она даст мне мирру свою, –
Дочь народа моего благородного.



- Обратись, обратись, Суламита;
Обратись, обратись,
Мы поглядим на тебя!
- Что вам глядеть на Суламиту,
Как на хоровод двух станов?
- Как прекрасны ноги твои в сандалиях,
Дочь благородная!
Округления бедер твоих как украшение,
Дело рук ваятеля.
- Пупок твой – круглая чаша,
Не скудеет [в ней] вино пряное;
Живот твой – сноп пшеницы,
Окаймленный лилиями.



לכה דודי הרמונים שם
 נצא השדה אתך את דודי
 נקנה נכפריס: זל: הדודאים
 ונשימה ונתנודיחועל
 זכרמים נראה פתחינו כק
 אם פרח מנדים חרשים
 הגפן פתח גם ישנים דודי
 הסמדר הוצו צפנתי זל:





Приди, любимый мой,
Выйдем в поле, заночуем в селах.

Встанем рано в виноградниках,
Посмотрим, дала ли почку лоза,
Открылся ли цветок, зацвели ли гранаты?
Там подарю тебе я любовь мою.

Мандрагоры издают благоухание;
У дверей наших все плоды сладостные,
Новые и старые, сохранила я для тебя,
Любимый мой!

CrossMap



J. S. Crompton

"Who is this that cometh up from the wilderness,
leaning upon her beloved?"
—Song of Solomon viii. 5

8

[О], если бы ты был мне брат,
Сосавший грудь матери моей,
Встретила бы я тебя на улице,
Целовала бы тебя –
И меня не презирали бы!

Повела бы я тебя,
Привела бы в дом матери моей,
Учил бы ты меня.
Я поила бы тебя вином пряным,
Из сока граната моего.

Левая рука его под головою моей,
Правая – меня обнимает.

Заклинаю вас, дочери Иерусалима:
не будите, не пробуждайте любовь,
пока сама не захочет.

– Кто это восходит из пустыни,
Опираясь на возлюбленного своего?!
– Под яблоней пробудила я тебя;
Там зачала тебя мать твоя,
Там, в муках рожая, родила тебя.



Положи меня печатью на сердце,
Печатью на руку.
Ибо сильна, как смерть, любовь,
Люта как преисподняя, страсть;
Пламя ее – огонь пылающий –
Пламя неистовое!

Многим водам не погасить любовь,
И реки не зальют ее;
Если кто дал бы
Все богатство дома своего за любовь –
Был бы презреннейшим.

Сестра у нас мала,
и грудей нет у нее.
Что сделаем мы для сестры нашей в день,
когда [любовь] заговорит в ней?

Была бы она стеной,
мы построили бы на ней зубцы из серебра;
а была бы дверью –
заградили бы ее доскою кедровой.

А я – стена, груди мои – как башни!
Потому обрела я в глазах его благоволение!

Виноградник был у Соломона в Баал-Гамоне.
Отдал он виноградник сторожам;
Каждый приносил за плоды его
Тысячу серебром.

Мой виноградник принадлежит мне;
Тысяча – тебе, Соломон,
Двести – стерегущим плод его.

Живущая в садах!
Товарищи внемлют голосу твоему;
Дай мне услышать его!

Беги, любимый мой,
Уподобься газели или молодому оленю
на горах ароматов!



ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА

В книге приводятся иллюстрации и картины Зева Рабана,
Гюстава Моро, Р. Х. Ивеса Геммелла (R. H. Ives Gammell), Сальвадора Дали